

# 高校英语翻译教学优化路径

鲁一霏

牡丹江师范学院应用英语 黑龙江牡丹江 157011

**摘要:** 随着全球化的加速发展,英语翻译作为一项重要的职业技能备受重视。如何在高校英语教学中开展有效的翻译教学,培养学生的翻译能力,成为了教师们面临的一项重要任务。本文通过总结现有研究成果,提出了以下几点高校英语翻译教学路径。

**关键词:** 高校英语; 翻译教学; 路径

英语翻译在今天日益重要的国际经济、文化和政治背景下,已经成为高校英语教育中的一项重要内容。如何有效开展高校英语翻译教学,使学生掌握扎实的英语语言技能和高水平的翻译能力,成为高校英语教育界面临的重要任务之一。

## 1. 高校英语翻译教学的重要性

高校英语教学目的是培养具有较强综合素质的英语人才,复合型英语人才需要以扎实的英语基本能力为基础,并对跨文化沟通的背景有深入的了解。我国英语教学大纲强调,高校英语专业教学旨在让学生掌握较好的英语功底和深厚的文化素养,能够具备在相应职业领域中熟练使用英语。最关键的技能就是听说读写和翻译。从目前高校英语教学实践中可以发现,教师对学生的翻译训练不是十分关注,尤其是对于复杂句子和段落的翻译,还没有开展真正意义上的系统化训练。如果要达到复合型英语人才的教学目标,就一定要提高学生的翻译能力。翻译能力是综合性培养任务,不仅需要学生具备扎实的语言功底,同时对于翻译者的知识储备也有很高的要求。对高校生翻译技能的培养,核心是要提高学生整体素质。当前社会对于复合型高素质的翻译人才需求很大,这就要求高校将英语译员的技能训练放在更重要的位置。所以,在高校英语翻译教学中,应用导向是最重要的教学原则,也是翻译技能训练的最关键目标。

## 2. 高校英语翻译教学的影响因素

### 2.1 缺乏英语翻译能力培养规划设计

目前的高校英语教学更侧重文法和阅读的训练,对翻译的训练缺少系统性。在翻译教学能力培养的系统运用中,教师对英语译文教学的规划设计比较缺乏,重点都集中在了

语法训练上,忽视了译文的训练,导致了学生对英语译文能力掌握不充分,影响了学生英语翻译水平的提升。

### 2.2 学生缺乏英语翻译理论学习

高校英语专业学习的基础是学生必须具备九年以上的英语学习经历,同时也已经养成了较好的英语学习习惯。所以,学生翻译能力的培养需要有扎实的英语学习能力和理论作为支撑,具备较好的翻译能力学习意识。但是,现实情况下,学生的英语翻译理论知识比较匮乏,对于翻译能力学习的重要性,翻译技能学习的理论素养掌握不多,这就使得在翻译能力训练过程中,大部分都是通过中文来翻译英文,忽视了两种语言之间的文化差异和逻辑差异,影响了翻译能力训练的效果。

### 2.3 学生对中西文化背景掌握不足

国内外文化背景不同,导致汉语和英语的学习存在一定的差异,在词句的使用习惯上也有差异。有些英语词汇按照字面意思来翻译会不准确,或词不达意。因为不了解文化背景差异,高校学生在学习翻译技能的时候,往往影响了翻译的准确度,有些也只是字面上翻译出来,没有翻译出表达内容背后的深意。所以,高校英语翻译能力培养需要把熟悉中西方文化差异、了解英语文化背景作为重要内容。

## 3. 高校英语翻译教学的策略

### 3.1 合理规划培养安排

教师应当根据教学大纲的要求,认真学习大纲中要求的课程内容,明确翻译能力培养的最终目标,改变英语翻译教学的理念;应当注重提高翻译的实践性,从未来学生如何应用翻译技能的角度出发,合理规划英语翻译教学的课程数量,每节课程所需要达到的教学目标,分模块训练学生的翻

译能力；同时，还应当对不同模块的翻译技能训练，明确合适的教学方法，确保教学活动的有效性。

### 3.2 丰富英语翻译材料

《英语译文》经过了反复的修订，目前是比较具备特色，且对学生基本翻译素质提升具有较高的价值，是成熟的英语教材，有助于学生在英语和汉语之间熟练切换应用。教师应当以教材为本，指导学生强化对课堂和书本知识的吸理解。在课堂教学基础上，教师要为学生准备大量的翻译素材，引导和鼓励学生对不同难度、不同内容的译文强化训练。在教学中，可以运用交流学习的方式，对于一些翻译水平较高、翻译质量较好的作品，教师可以拿到班级作为范文展示激励其他学生对照训练提升。

### 3.3 注重用翻译理论指导翻译实践

英语教学的重要方式就是用理论来指导实践，这是教师指导的重要原则。在教学中，教师应当对所教授的翻译能力和理论知识进行系统讲解，并为学生创造实际运用理论知识进行翻译的机会，避免学生在学习翻译能力中浪费时间。英语翻译理论主要是翻译的概念、直译和意译的原则与方法等。在翻译理论教学中，教师要注重引导学生理解翻译理论的内涵和要点，激发学生学习翻译理论的兴趣，并要求学生根据所学习的翻译理论，总结、归纳、形成翻译的基本路径让学生体会到通过翻译理论的学习，能够找到正确翻译、高质量翻译的基本方法，这样才能达成用翻译理论指导翻译实践的目标。

### 3.4 注重中西方文化差异

英语翻译能力的提升难度大，教学实践中发现最主要的原因就是学生对于西方文化理解不够，对中西方文化差异和跨文化交际背景不熟悉，使得在翻译中只能翻译出字面上的意思，对语句背后的文化内涵和沟通目的掌握不准，影响了翻译的准确性。教师在进行翻译训练的时候，要注重向学生传授翻译文化背景，为学生推荐一些介绍西方国家文化背景知识的书籍，让学生能够自主地学习西方文化，并将所学到的文化知识用在翻译的具体操作过程中。因为在文化差异之下，中文的表达和英文的表达有明显的差别，学生在学习文化差异时，要将差异具体到不同的词汇以及不同的交流场景之中，尤其要注重学习在不同交流场景中，同一个词汇的不同用法，以及如何准确恰当地翻译。学生需要学习的文化背景知识包括政治、经济、日常生活、文化艺术、商务规

则等等，这些内容的学习要和具体的翻译训练相结合，并更多地采用比较教学的方法，让学生体会到注重文化差异的翻译和忽视文化差异的翻译，在形式和内容上有多大的差别。

### 3.5 灵活采用竞赛学习

当学生对翻译基础理论知识和基本技能进行了一段时间的学习之后，教师就需要丰富和拓展教学形式，引导学生从被动按照教师的指示翻译，转换到主动应用理论和文化背景知识翻译。竞赛教学是非常有效的教学方法，通过为学生组织一些翻译竞赛，让学生之间可以比较谁的翻译作品更贴近目标实际，在翻译竞赛中表现较好的学生，不仅可以巩固拓展翻译能力，还能够积累学习翻译的信心。在竞赛活动安排上，教师可以采用“走出去”的方式，鼓励学生参与高校之间或社会中的翻译竞赛活动，在不同的翻译竞赛中巩固翻译能力，同时也可以鼓励学生参加译员证书的考试。

### 3.6 丰富拓展翻译能力培养内容

在日常翻译教学中，教师应当注重增强译文训练的比重。如果之前的教学侧重的是英文翻译为中文，在之后的教学中可以尝试增加英汉互译的训练。大学英语课时比较少，而高校英语学习需要和相关专业相结合，所以教师应当鼓励学生在其他专业课上学习如何翻译专业领域的文本，让学生将学习到的专业知识引用到翻译实践之中，这也是教学内容拓展的重要方式。在教学内容拓展训练中，英语教师要注重对学生翻译训练的指导，比如学生将所学的专业课程文本翻译为英文后，教师可以对其翻译作品进行批阅修订，指出其中的不足，并告知在这一专业背景下，常用的英语用词用句应当如何表达。

### 3.7 转变翻译能力培养理念

在日常翻译教学实践中，教师应当转变教学观念，尤其是在课堂教学中，可以综合运用示范教学、情境教学、多媒体教学等多种方式。比如，在翻译训练时，可以指导学生将所需翻译的内容从头到尾读一遍，理解这一段话的准确意思以及希望传达的文字背后的内容，再确定翻译的基本思路，以及其中一些重点字句的翻译。外语翻译教学

## 4. 结语

综上所述，教师们应该进一步整合各种资源，开发高效的翻译教学模式，同时更加注重科技创新，引导学生使用最新的翻译软件和工具加以应用，让他们更有自信地进入职业领域，并更好地适应时代发展的变化。尽管还有一些挑战

和困难，但高校英语翻译教学的未来一定是充满希望的。

**参考文献**

[1] 王冠. 地方高校英语翻译类课程思政建设的推进策

略[J]. 陕西理工大学学报(社会科学版),2021,39(03):63-69.

[2] 刘伟. 高校英语翻译教学中跨文化教育策略探讨[J].  
中国民族博览,2021,(10):127-129.